

АЛГОРИТМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АВТОРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Автор: Яковлева Маргарита Анатольевна,
учитель английского языка высшей кв. категории

МОУ Ермаковская СОШ Рыбинского района Ярославской области

Аннотация:

Данный алгоритм перевода отличается от алгоритмов, используемых профессиональными переводчиками.

Цель деятельности профессионального переводчика: перевод художественного поэтического произведения.

Цели педагога, сопровождающего деятельность обучающего при переводе стихотворения с иностранного языка на русский, шире:

1. Знакомство ученика-переводчика с этапами процесса перевода и содержанием деятельности на каждом этапе;
2. Оказание оптимальной и достаточной поддержки обучающегося и его творческой переводческой деятельности на каждом из этапов с предоставлением ему необходимой самостоятельности;
3. Знакомство ученика-переводчика с приемами перевода, которые не изучаются в общеобразовательной школе, так как в учебном плане нет учебного предмета «перевод и переводоведение»;
4. Профориентация;
5. Расширение и углубление знаний по лексике, грамматике и фонетике иностранного языка, то есть, формирование языковой компетенции;
6. Формирование социокультурной компетенции;
7. Снятие чувства психологического дискомфорта, что обеспечивается работой над паралингвистическим компонентом при подготовке к декламации оригинала и перевода;
8. Создание условий для последующей демонстрации достижения ученика-переводчика в конкурсах, на фестивалях и т.п.
9. Расширение культурного кругозора обучающегося.

Данный алгоритм перевода основан не столько на последовательности этапов работы над переводом, используемой профессиональными переводчиками, сколько на содержании деятельности на таких этапах, как экстралингвистический, лингвистический, стилистический и паралингвистический (таблица 1).

Ключевые слова: алгоритм перевода; деятельность обучающегося; роль и деятельность учителя; экстралингвистический, лингвистический, стилистический, паралингвистический компоненты перевода.

Таблица 1. Алгоритм «Перевод произведения англоязычного автора на русский язык»

Этапы проекта	Задачи этапа	Деятельность обучающегося	Роль и деятельность учителя
Подготовительный	1. Выработать технологию работы над переводом.	Знакомится со специальной литературой по теории перевода. Беседует с учителем. Вырабатывает алгоритм перевода (работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами)	Фасилитатор – облегчает поиск литературы. Советчик – делится своими мыслями и опытом. Коллега - вместе с обучающимся разрабатывает алгоритм перевода.
Основной Подготовка перевода стихотворения	Перевести стихотворение по выработанному алгоритму.	Самостоятельная работа ученика. 1. Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения: - формирование представления о художественной действительности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе, знакомство с биографией автора, эпохой, синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали. 2. Работа над лингвистическим компонентом: - подстрочный перевод; - знакомство с новыми лексическими единицами; - поиск вариантных соответствий; - анализ грамматических структур; - транскрипция; - фонетический разбор слов – исключений; - определение длины и рифма строфы; - определение рифмы; - перевод стихотворения с применением основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др. 3. Работа над стилистическим компонентом перевода: - окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала); - создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности); - учет стилистических особенностей русского языка 4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению): - заучивание наизусть; - прослушивание образцов чтения; - выразительное чтение в соответствии с содержанием; - работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами	Фасилитатор – помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях Консультант – консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются) Эксперт – знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку Вдохновитель – поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность
Рефлексивный	Получить внешнюю оценку с целью совершенствования перевода	Представляет свой перевод учителю Редактирование	Эксперт - экспертирование, выражение мнения, последние советы
Итоговый	Представить перевод	Представляет перевод (комиссии/публике)	Эмоциональная поддержка «переводчика»

